ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ:
Директор института
Институт лингвистики и
международных коммуникаций

Электронный документ, подписанный ПЭП, хранится в системе электронного документооборота Южно-Уральского государственного университета
СВЕДЕНИЯ О ВЛАДЕЛЬЦЕ ПЭП
Кому выдан: Ярославова Е. Н.
Пользователь: iaroslavovaen
Дата подписания: 01.02.2022

Е. Н. Ярославова

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины 1.Ф.С1.06.01 Двусторонний устный перевод (первый иностранный язык)
для специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение
уровень Специалитет
специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
форма обучения очная
кафедра-разработчик Лингвистика и перевод

Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, утверждённым приказом Минобрнауки от 12.08.2020 № 989

Зав.кафедрой разработчика,
к.филол.н., доц.

Электронный документ, подписанный ПЭП, хранится в системе электронного документооборота Южно-Уральского государственного университета
СВЕДЕНИЯ О ВЛАДЕЛЬЦЕ ПЭП
Кому выдан: Бабина О. И.
Пользователь: babinaoi
Дата подписания: 31.01.2022

О. И. Бабина

Разработчик программы,
преподаватель

Электронный документ, подписанный ПЭП, хранится в системе электронного документооборота Южно-Уральского государственного университета
СВЕДЕНИЯ О ВЛАДЕЛЬЦЕ ПЭП
Кому выдан: Шефер Е. А.
Пользователь: sheferea
Дата подписания: 29.01.2022

Е. А. Шефер

СОГЛАСОВАНО

Руководитель образовательной
программы
к.пед.н.

Электронный документ, подписанный ПЭП, хранится в системе электронного документооборота Южно-Уральского государственного университета
СВЕДЕНИЯ О ВЛАДЕЛЬЦЕ ПЭП
Кому выдан: Телешова Е. А.
Пользователь: teleshovaea
Дата подписания: 01.02.2022

Е. А. Телешова

Челябинск

1. Цели и задачи дисциплины

Цель курса: формирование навыков устного перевода художественных, юридических и научно-технических текстов Задачи курса: сформировать навыки использования основных способов и приемов достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности при устном переводе текстов с английского языка на русский и с русского на английский; развить умение использовать весь арсенал переводческих средств при устном переводе художественных, юридических и научно-технических текстов; расширить активный вокабуляр юридической и технической терминологии и сформировать банк готовых соответствий на двух языках; совершенствовать речевые навыки с целью достижения максимальной адаптации к различным условиям межкультурной и межъязыковой коммуникации

Краткое содержание дисциплины

Практические упражнения на развитие общих навыков различных видов устного перевода (перевод с листа и абзацно-фразовый перевод текстов общественно-политической тематики, двусторонний и последовательный перевод диалогов, интервью и информационных сообщений, синхронный перевод лекций, докладов и выступлений). Выполнение мнемотехнических упражнений на развитие оперативной памяти.

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Планируемые результаты освоения ОП ВО (компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ПК-1 способность осуществлять профессионально-ориентированный перевод	Знает: методы осуществления двустороннего устного перевода; особенности межъязыкового и межкультурного общения в условиях переговоров, деловых бесед и выступлений; наиболее употребительные символы в системе сокращенной переводческой записи. Умеет: воспринимать беглую речь и оперативно и адекватно передавать прецизионную информацию в двустороннем устном переводе (первый иностранный язык); фиксировать на бумаге с помощью символов опорные пункты устных сообщений путем вертикального расположения записей. Имеет практический опыт: осуществления профессионально-ориентированного перевода; выделения смысловых опорных пунктов из воспринимаемого речевого потока.
ПК-5 способность к самостоятельному овладению навыками восприятия и порождения текстов на рабочих языках для осуществления коммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия	Знает: правила и композиционно-речевые формы порождения текстов на первом иностранном языке (английском). Умеет: понимать и порождать речь в условиях двустороннего устного перевода, соответственно регистру общения. Имеет практический опыт: восприятия и порождения речи на первом иностранном языке

	(английском); контекстными знаниями; формулирования мысли средствами первого иностранного языка (английского) при устном двустороннем переводе.

3. Место дисциплины в структуре ОП ВО

Перечень предшествующих дисциплин, видов работ учебного плана	Перечень последующих дисциплин, видов работ
Методика преподавания иностранного языка, Практикум по устному и письменному переводу (второй иностранный язык), Культура профессиональной речи переводчика, Практический курс письменного перевода (первый иностранный язык), Практический курс устного последовательного перевода (первый иностранный язык), Практический курс абзацно-фразового перевода (первый иностранный язык), Практический курс перевода второго иностранного языка, Производственная практика, научно-исследовательская работа (6 семестр), Производственная практика, научно-исследовательская работа (5 семестр), Производственная практика, научно-исследовательская работа (7 семестр), Производственная практика, научно-исследовательская работа (8 семестр)	Аннотационный перевод (первый иностранный язык), Практический курс машинного и синхронного перевода, Реферативный перевод (первый иностранный язык), Производственная практика, преддипломная практика (10 семестр)

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

Дисциплина	Требования
Практический курс перевода второго иностранного языка	Знает: систему знаний о приемах, стратегиях и технологиях перевода; требования, предъявляемые к переводу; закономерности перевода; типологию переводных соответствий., лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий; основные способы достижения эквивалентности в переводе со второго иностранного языка на русский и наоборот. Умеет: применять систему знаний о приемах, стратегиях, технологиях перевода; осуществлять грамотный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в иноязычных текстах; осуществлять перевод с соблюдением требований, предъявляемых к переводу., осуществлять профессионально-ориентированный перевод со второго иностранного языка на русский и наоборот.

	Имеет практический опыт: перевода текстов с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода., профессионально-ориентированного перевода со второго иностранного языка на русский и наоборот с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.
Практикум по устному и письменному переводу (второй иностранный язык)	Знает: лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий; основные способы достижения эквивалентности в переводе., систему знаний о приемах, стратегиях и технологиях устного и письменного перевода при работе со вторым иностранным языком; закономерности перевода; требования, предъявляемые к переводу. Умеет: осуществлять профессионально-ориентированный перевод при работе на втором иностранном языке., профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; применять основные методы письменного и устного перевода. Имеет практический опыт: профессионально-ориентированного письменного и устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода., выполнения письменного и устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.
Методика преподавания иностранного языка	Знает: общие принципы организации обучения иностранным языкам; принципы коммуникативного подхода; принципы, методы и приемы обучения переводу; требования к профессиональной деятельности преподавателя иностранных языков и переводчика., сущность процессов самообразования и самооценки в системе профессиональной деятельности; возможности современных образовательных и информационных технологии для повышения уровня своей профессиональной квалификации и общей культуры. Умеет: осуществлять межкультурное взаимодействие; адаптироваться к новым условиям деятельности с целью повышения своей профессиональной

	компетентности; применять полученные теоретические знания в процессе профессиональной деятельности; критически анализировать конкретные ситуации общения., использовать методы самосовершенствования и самооценки в процессе становления профессиональной компетентности специалиста; проектировать и осуществлять самообразование; отбирать учебные материалы с точки зрения их эффективности; использовать учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку для самосовершенствования. Имеет практический опыт: владения средствами, приемами и методами профессиональной деятельности преподавателя иностранного языка и перевода; осуществления эффективного межкультурного взаимодействия., владения навыками саморазвития; основами информационной и библиографической культуры.
Практический курс устного последовательного перевода (первый иностранный язык)	Знает: лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий при осуществлении устного последовательного перевода; методы при осуществлении устного последовательного перевода; основные способы достижения эквивалентности в переводе., приемы, стратегии и технологи устного последовательного перевода; закономерности перевода; требования, предъявляемые к переводу. Умеет: осуществлять устный последовательный профессионально-ориентированный перевод при работе на первом иностранном языке., применять систему переводческого знания на практике; профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; применять основные методы устного перевода. Имеет практический опыт: профессионально-ориентированного устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода., устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.
Практический курс письменного перевода (первый иностранный язык)	Знает: систему знаний о приемах, стратегиях и технологиях письменного перевода при работе с первым иностранным языком; требования к

	переводу; структуру предпереводческого анализа текста, его функцию в процессе осуществления профессиональной деятельности., лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий; основные способы достижения эквивалентности в переводе. Умеет: профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; создавать лингвопереводческий комментарий к тексту; применять основные приемы письменного перевода., осуществлять письменный профессионально-ориентированный перевод при работе на первом иностранном языке. Имеет практический опыт: письменного перевода с английского языка на русский с соблюдением норм функциональной эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; владения навыками реферирования и аннотирования текста на языке перевода., профессионально-ориентированного письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.
Практический курс абзацно-фразового перевода (первый иностранный язык)	Знает: требования, предъявляемые к переводу; основные стратегии перевода и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов; методы устного перевода; основные способы достижения эквивалентности в устном переводе., лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий; основные способы достижения эквивалентности в устном переводе. Умеет: применять систему знаний о приемах, стратегиях, технологиях перевода; осуществлять перевод с соблюдением требований, предъявляемых к переводу., осуществлять профессионально-ориентированный абзацно-фразовый перевод. Имеет практический опыт: абзацно-фразового перевода с соблюдением норм функциональной эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм., профессионально-ориентированного абзацно-фразового перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.
Культура профессиональной речи переводчика	Знает: коммуникативные стратегии; правила и

	композиционно-речевые формы построения текстов на первом иностранном языке (английском)., коммуникативные технологии; фонетические, лексические и грамматические языковые средства первого иностранного языка (английского); стратегии решения профессиональных задач средствами английского языка. Умеет: говорить на первом иностранном языке (английском) с сохранением темпа, нормы, узуса и стиля; понимать и порождать речь, соответственно регистру общения, в ситуациях профессионального взаимодействия., применять коммуникативные технологии для академического и профессионального взаимодействия; читать, слушать, писать, говорить на первом иностранном языке (английском) на уровне, достаточном для академического взаимодействия. Имеет практический опыт: владения устойчивыми навыками восприятия и порождения речи на первом иностранном языке (английском) с целью профессионального общения; контекстными знаниями; формулирования мысли средствами первого иностранного языка (английского); способностью достижения связности, последовательности, целостности продуцируемых текстов на английском языке., владения первым иностранным языком (английским) минимум на уровне, достаточном для академического.
Производственная практика, научно-исследовательская работа (6 семестр)	Знает: основы проектной деятельности; этапы проектного цикла; принципы и методы планирования и реализации переводческого проекта; методы оценки эффективности проекта., требования к построению речи в устной и письменной форме по профессиональной тематике; к содержанию, объему и структуре НИР;требования к оформлению результатов научного исследования в устной и письменной форме. Умеет: управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла; формировать систему показателей для оценки потенциала и результатов проекта; определять задачи научно-исследовательского проекта; выбирать оптимальные методы для решения поставленных задач; организовать работу по реализации исследования, направленного на решение поставленных задач; использовать результаты анализа проектной деятельности на всех этапах работы для обоснования принятых решений. , логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь по профессиональной тематике;структурировать тексты; публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии.

	Имеет практический опыт: разработки и реализации проекта; постановки целей и задач проектной работы; сбора и обработки необходимых для реализации проекта данных; использования методов оценки эффективности проекта и выявления резервов ее повышения., владения основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста; навыками оформления и представления результатов научного исследования; навыками представления и интерпретации научных результатов исследования.
Производственная практика, научно-исследовательская работа (8 семестр)	Знает: основы проектной деятельности; этапы проектного цикла; принципы и методы планирования и реализации переводческого проекта; методы оценки эффективности проекта., требования к построению речи в устной и письменной форме по профессиональной тематике; к содержанию, объему и структуре НИР;требования к оформлению результатов научного исследования в устной и письменной форме. Умеет: управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла; формировать систему показателей для оценки потенциала и результатов проекта; определять задачи научно-исследовательского проекта; выбирать оптимальные методы для решения поставленных задач; организовать работу по реализации исследования, направленного на решение поставленных задач; использовать результаты анализа проектной деятельности на всех этапах работы для обоснования принятых решений., логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь по профессиональной тематике;структурировать тексты; публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии. Имеет практический опыт: разработки и реализации проекта; постановки целей и задач проектной работы; сбора и обработки необходимых для реализации проекта данных; использования методов оценки эффективности проекта и выявления резервов ее повышения., владения основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста; навыками оформления и представления результатов научного исследования; навыками представления и интерпретации научных результатов исследования.
Производственная практика, научно-исследовательская работа (7 семестр)	Знает: основы проектной деятельности; этапы проектного цикла; принципы и методы планирования и реализации переводческого

	проекта; методы оценки эффективности проекта., требования к построению речи в устной и письменной форме по профессиональной тематике; к содержанию, объему и структуре НИР;требования к оформлению результатов научного исследования в устной и письменной форме. Умеет: управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла; формировать систему показателей для оценки потенциала и результатов проекта; определять задачи научно-исследовательского проекта; выбирать оптимальные методы для решения поставленных задач; организовать работу по реализации исследования, направленного на решение поставленных задач; использовать результаты анализа проектной деятельности на всех этапах работы для обоснования принятых решений., логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь по профессиональной тематике;структурировать тексты; публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии. Имеет практический опыт: разработки и реализации проекта; постановки целей и задач проектной работы; сбора и обработки необходимых для реализации проекта данных; использования методов оценки эффективности проекта и выявления резервов ее повышения. , владения основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста; навыками оформления и представления результатов научного исследования; навыками представления и интерпретации научных результатов исследования.
Производственная практика, научно-исследовательская работа (5 семестр)	Знает: требования к построению речи в устной и письменной форме по профессиональной тематике; к содержанию, объему и структуре НИР;требования к оформлению результатов научного исследования в устной и письменной форме., основы проектной деятельности; этапы проектного цикла; принципы и методы планирования и реализации переводческого проекта; методы оценки эффективности проекта. Умеет: логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь по профессиональной тематике;структурировать тексты; публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии., управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла; формировать систему показателей для оценки потенциала и результатов проекта; определять задачи научно-исследовательского проекта; выбирать оптимальные методы для решения поставленных

	задач; организовать работу по реализации исследования, направленного на решение поставленных задач; использовать результаты анализа проектной деятельности на всех этапах работы для обоснования принятых решений. Имеет практический опыт: владения основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста; навыками оформления и представления результатов научного исследования; навыками представления и интерпретации научных результатов исследования., разработки и реализации проекта; постановки целей и задач проектной работы; сбора и обработки необходимых для реализации проекта данных; использования методов оценки эффективности проекта и выявления резервов ее повышения.

4. Объём и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 ч., 56,5 ч. контактной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах
		Номер семестра
		9
Общая трудоёмкость дисциплины	108	108
Аудиторные занятия:	48	48
Лекции (Л)	0	0
Практические занятия, семинары и (или) другие виды аудиторных занятий (ПЗ)	48	48
Лабораторные работы (ЛР)	0	0
Самостоятельная работа (СРС)	51,5	51,5
с применением дистанционных образовательных технологий	0	
Подготовка к экзамену	10,5	10.5
Прослушать текст, сделать универсальную переводческую скоропись, устно перевести текст	10	10
Устный перевод с листа общественно-политического текста и определение способов перевода терминов и видов переводческих трансформаций	15	15
Устный перевод с листа общественно-политического текста и выявление экстра-лингвистических проблем	16	16
Консультации и промежуточная аттестация	8,5	8,5
Вид контроля (зачет, диф.зачет, экзамен)	-	экзамен

5. Содержание дисциплины

№	Наименование разделов дисциплины	Объем аудиторных занятий по видам в часах

раздела		Всего	Л	ПЗ	ЛР
1	Международные отношения	24	0	24	0
2	Мировая экономика	24	0	24	0

5.1. Лекции

Не предусмотрены

5.2. Практические занятия, семинары

№ занятия	№ раздела	Наименование или краткое содержание практического занятия, семинара	Кол-во часов
1-2	1	Специфика общественно-политического перевода	4
3	1	Фоновые знания в общественно-политическом переводе	2
4-5	1	Перевод прецизионной информации с английского на русский язык	4
6	1	Перевод прецизионной информации с русского на английский язык	2
7-8	1	Стратегия переводчика в двустороннем переводе	4
9-10	1	Перевод общественно-политических терминов	4
11-12	1	Перевод многокомпонентных терминологических словосочетаний	4
13-14	2	Перевод неологизмов	4
15	2	Перевод принятых штампов и клише	2
16-17	2	Перевод модальных форм и многофункциональных глаголов	4
18	2	Основные отрасли экономики в Российской Федерации	2
19-20	2	Основные отрасли экономики в США	4
21	2	Лексико-грамматические трансформации и речевая компрессия в двустороннем переводе	2
22	2	Техника организации устной речи	2
23-24	2	Множественность возможных переводческих решений. Моделирование процесса двустороннего перевода	4

5.3. Лабораторные работы

Не предусмотрены

5.4. Самостоятельная работа студента

Выполнение СРС			
Подвид СРС	Список литературы (с указанием разделов, глав, страниц) / ссылка на ресурс	Семестр	Кол-во часов
Подготовка к экзамену	Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) Терехова Е.В. Издательство: Издательство "ФЛИНТА" ISBN: 978-5-89349-955-1 Год: 2012 Издание: 2-е изд., стер Страниц: 320 страниц Учебная литература: ВПО Вид издания: Учебные пособия	9	10,5
Прослушать текст, сделать универсальную переводческую	https://www.youtube.com/watch?v=BvXa1n9fjow	9	10

скоропись, устно перевести текст			
Устный перевод с листа общественно-политического текста и определение способов перевода терминов и видов переводческих трансформаций	Статья из журнала, упражнение из учебника. Вестник Московского университета. Серия 22, Теория перевода науч. журн.: 16+ Моск. гос. ун-т им. М. В. Ломоносова (МГУ) журнал. - М.: Издательство МГУ, 2008	9	15
Устный перевод с листа общественно-политического текста и выявление экстра-лингвистических проблем	Текст экономической или юридической тематики из учебника. Дзенс, Н.И. Теория перевода и переводческая практика. [Электронный ресурс] / Н.И. Дзенс, И.Р. Перевышина. — Электрон. дан. — СПб. : Антология, 2012. — 560 с.	9	16

6. Текущий контроль успеваемости, промежуточная аттестация

Контроль качества освоения образовательной программы осуществляется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся.

6.1. Контрольные мероприятия (КМ)

№ КМ	Се-местр	Вид контроля	Название контрольного мероприятия	Вес	Макс. балл	Порядок начисления баллов	Учи-тыва-ется в ПА
1	9	Текущий контроль	устный перевод текста общеполитической тематики с английского языка на русский	1	5	При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179). Перевод полный, без смысловых искажений, быстрый, без пауз, с хорошей дикцией и интонацией оценивается в 5 баллов. Перевод без смысловых искажений, но не в полном объеме, в среднем темпе, с незначительными ошибками в произношении оценивается в 4 балла. Перевод с искажением информации, не в полном объеме, с речевыми ошибками оценивается в 3 балла. Перевод с грубыми фактическими ошибками, искажением информации, значительным сокращением объема переданной информации, с речевыми ошибками оценивается в 2 балла. Перевод с большим количеством грубых фактических ошибок, искажением информации, значительным сокращением объема переданной информации, с несколькими речевыми ошибками оценивается в	экзамен

						1 балл. Молчание оценивается в 0 баллов. Максимальное количество баллов – 5.	
2	9	Текущий контроль	перевод с листа с русского языка на английский текст общекультурной или общественно-политической тематики	1	5	При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179). Перевод полный, без смысловых искажений, быстрый, без пауз, с хорошей дикцией и интонацией оценивается в 5 баллов. Перевод без смысловых искажений, но не в полном объеме, в среднем темпе, с незначительными ошибками в произношении оценивается в 4 балла. Перевод с искажением информации, не в полном объеме, с речевыми ошибками оценивается в 3 балла. Перевод с грубыми фактическими ошибками, искажением информации, значительным сокращением объема переданной информации, с речевыми ошибками оценивается в 2 балла. Перевод с большим количеством грубых фактических ошибок, искажением информации, значительным сокращением объема переданной информации, с несколькими речевыми ошибками оценивается в 1 балл. Молчание оценивается в 0 баллов. Максимальное количество баллов – 5.	экзамен
3	9	Текущий контроль	перевод на слух интервью на общественно-политическую тематику Текст интервью состоит из 6 вопросов на одном языке и 6 ответов на другом, каждый может включать от одного до нескольких предложений.	1	24	При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179) Правильный перевод каждого вопроса и каждого ответа интервью (быстрый полный перевод без смысловых искажений, с хорошей дикцией и интонацией) соответствует 2 баллам. Частично правильный перевод (быстрый перевод без смысловых искажений с небольшими потерями информации) соответствует 1 баллов. Неправильный перевод (медленный неполный перевод с искажением смысла, с нарушением дикции или молчание)	экзамен

						соответствует 0 баллов	
4	9	Проме-жуточная аттестация	перевод с листа с английского языка тексты общекультурной, научно-популярной или страноведческой тематики объемом 2400-2700 печатных знаков без предварительного ознакомления с текстом.	-	5	При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179) Максимальное количество баллов - 5. весовой коэффициент мероприятия - 1. Критерии начисления баллов: 5 баллов - Перевод сделан уверенно в темпе нормальной речи на правильном русском языке без существенной потери информации. Допускается не более 1 суммарной ошибки, кроме смысловой. 4 балла - Содержание текста передано полностью. перевод сделан уверенно в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм. Допускается не более 3 суммарных ошибок, в том числе не более 1 смысловой ошибки (минус 0,3 балла каждая). 3 балла -Содержание текста переведено полностью. Темп перевода замедленный. Отмечаются повторы (минус 0.25 балла за каждый), исправления (минус 0.25 балла за каждое). Допускается не более 20% потери информации, а также не более 4 суммарных ошибок, в том числе не более 2 смысловых ошибок. 2 балла - Перевод обрывочный с большими паузами, со смысловыми ошибками. 1 балл - передано менее 30% информации, со смысловыми и речевыми ошибками (5 и более ошибок). 0 баллов - молчание. В случае необходимости возможно проведение контрольного мероприятия в дистанционном формате: в режиме видеоконференции с записью	экзамен

6.2. Процедура проведения, критерии оценивания

Вид промежуточной аттестации	Процедура проведения	Критерии оценивания
экзамен	Студенты переводят с листа с английского языка тексты общекультурной, научно-популярной или страноведческой тематики объемом 2400-2700 печатных знаков без предварительного ознакомления с текстом. В случае	В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения

	необходимости возможно проведение контрольного мероприятия в дистанционном формате: в режиме видеоконференции с записью	

6.3. Оценочные материалы

Компетенции	Результаты обучения	№ КМ			
		1	2	3	4
ПК-1	Знает: методы осуществления двустороннего устного перевода; особенности межъязыкового и межкультурного общения в условиях переговоров, деловых бесед и выступлений; наиболее употребительные символы в системе сокращенной переводческой записи.	+	+	+	+
ПК-1	Умеет: воспринимать беглую речь и оперативно и адекватно передавать прецизионную информацию в двустороннем устном переводе (первый иностранный язык); фиксировать на бумаге с помощью символов опорные пункты устных сообщений путем вертикального расположения записей.	+	+	+	+
ПК-1	Имеет практический опыт: осуществления профессионально-ориентированного перевода; выделения смысловых опорных пунктов из воспринимаемого речевого потока.	+	+	+	+
ПК-5	Знает: правила и композиционно-речевые формы порождения текстов на первом иностранном языке (английском).	+	+	+	+
ПК-5	Умеет: понимать и порождать речь в условиях двустороннего устного перевода, соответственно регистру общения.	+	+	+	+
ПК-5	Имеет практический опыт: восприятия и порождения речи на первом иностранном языке (английском); контекстными знаниями; формулирования мысли средствами первого иностранного языка (английского) при устном двустороннем переводе.	+	+	+	+

Фонды оценочных средств по каждому контрольному мероприятию находятся в приложениях.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Печатная учебно-методическая документация

а) основная литература:

1. Алимов, В. В. Теория перевода: Перевод в сфере профессиональной коммуникации Для учеб. занятий и для самостоят. работы В. В. Алимов. - 3-е изд., стер. - М.: Едиториал УРСС, 2005. - 157, [1] с.
2. Шапкина, Е. В. Английский язык Текст учеб. пособие по курсу "Теория перевода" Е. В. Шапкина ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Англ. яз.; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательство ЮУрГУ, 2008. - 31, [1] с.
3. Незнанов, И. Н. Английский язык. Устный последовательный перевод [Текст] учеб. пособие по направлениям 45.03.02 "Лингвистика" и 45.05.01 "Перевод и переводоведение" И. Н. Незнанов ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Фак. лингвистики, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательский Центр ЮУрГУ, 2016. - 34, [1] с. электрон. версия

б) дополнительная литература:

1. Шапкина, Е. В. Английский язык. Практический курс перевода Текст учеб. пособие по специальности "Переводчик в сфере проф.

коммуникации" Е. В. Шапкина ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Англ. яз.; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательский Центр ЮУрГУ, 2013. - 55, [1] с. ил. электрон. версия

в) отечественные и зарубежные журналы по дисциплине, имеющиеся в библиотеке:

1. Мосты

г) методические указания для студентов по освоению дисциплины:

1. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) Терехова Е.В. Издательство: Издательство "ФЛИНТА" ISBN: 978-5-89349-955-1 Год: 2012 Издание: 2-е изд., стер Страниц: 320 страниц Учебная литература: ВПО Вид издания: Учебные пособия
2. Незнанов И.Н. Английский язык [Текст] : учеб. пособие по переводу (переговорная тематика) / И. Н. Незнанов. - Челябинск: Издательство ЮУрГУ, 2003. - 66 с.

из них: учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента:

1. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) Терехова Е.В. Издательство: Издательство "ФЛИНТА" ISBN: 978-5-89349-955-1 Год: 2012 Издание: 2-е изд., стер Страниц: 320 страниц Учебная литература: ВПО Вид издания: Учебные пособия

Электронная учебно-методическая документация

№	Вид литературы	Наименование ресурса в электронной форме	Библиографическое описание
1	Методические пособия для самостоятельной работы студента	Электронно-библиотечная система издательства Лань	Гуляева, И.В. Практикум по переводу речей и интервью: учебное пособие по устному переводу. [Электронный ресурс] / И.В. Гуляева, Л.А. Пасечная, М.О. Снигирева, В.Е. Щербина. - Электрон.дан. - Оренбургский государственный университет, 2016. - 139 с. https://e.lanbook.com/book/98162
2	Методические пособия для самостоятельной работы студента	Электронный каталог ЮУрГУ	Незнанов И.Н. Английский язык [Текст] : учеб. пособие по переводу (переговорная тематика) / И. Н. Незнанов. - Челябинск: Издательство ЮУрГУ, 2003. - 66 с. http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU_METHOD1&key=000547676

Перечень используемого программного обеспечения:

Нет

Перечень используемых профессиональных баз данных и информационных справочных систем:

Нет

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Вид занятий	№	Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника,

	ауд.	предустановленное программное обеспечение, используемое для различных видов занятий
Практические занятия и семинары	476 (1)	1. Персональный компьютер студента – 12 шт. 2. Персональный компьютер преподавателя – 1 шт. 3. Монитор – 13 шт. 4. Мышь – 13 шт. 5. Клавиатура – 13 шт. 6. Микротелефонная гарнитура – 13 шт. 7. Плазменная панель – 1 шт. 8. Коммутатор – 1 шт. 9. Сетевой фильтр – 1 шт. 10. проектор - 1 шт.
Экзамен	476 (1)	1. Персональный компьютер студента – 12 шт. 2. Персональный компьютер преподавателя – 1 шт. 3. Монитор – 13 шт. 4. Мышь – 13 шт. 5. Клавиатура – 13 шт. 6. Микротелефонная гарнитура – 13 шт. 7. Плазменная панель – 1 шт. 8. Коммутатор – 1 шт. 9. Сетевой фильтр – 1 шт. 10. Проектор - 1 шт.